

Научная статья

УДК 811.111: 81'276.6:62: 81'42

DOI: 10.18384/2949-5075-2025-5-40-50

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ: МЕЖДУ ГРАММАТИКОЙ, СЕМАНТИКОЙ И СТИЛИСТИКОЙ

Полубиченко Л. В.^{*}, Тер-Минасова С. Г.

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва,
Российская Федерация

^{*} Корреспондирующий автор, e-mail: lpolubichenko@mail.ru

Поступила в редакцию 16.09.2025

Принята к публикации 23.09.2025

Аннотация

Цель: определить, соблюдаются ли нормы употребления служебных частей речи (союзов, артиклей, частиц, предлогов) в современных англоязычных научных статьях и в какой степени их предполагаемое несоблюдение может препятствовать пониманию текста.

Процедура и методы. Методом случайной выборки из международных англоязычных журналов составлен корпус исследовательских статей медико-биологического профиля. Методом сплошной выборки в статьях выявлены нарушения норм употребления союзов, артиклей, частиц и предлогов, соотнесённые, по возможности, с грамматическими нормами родных языков авторов.

Результаты. Показано, что на качество английского языка научных публикаций пагубно влияет его плюрицентричность и фрагментация норм. Для неанглоязычных учёных главную трудность представляет соблюдение грамматических британско-американских норм, тогда как англоязычные авторы нередко нарушают нормы стилистические. Доказано, что из всех служебных слов наиболее искажает семантику текста неправильное использование союзных средств, особенно характерное для китайских учёных из-за интерферирующего влияния родного языка.

Теоретическая и/или практическая значимость. Определена стоящая перед лингвистами задача скорейшего преодоления разрыва между развитием теории плюрицентричности английского языка и практикой его преподавания как международного языка науки, невозможной без ясного представления о грамматическом стандарте и модели обучения.

Ключевые слова: артикли, научный дискурс, плюрицентричность английского языка, предлоги, служебные слова, служебные части речи, союзы

Для цитирования:

Полубиченко Л. В., Тер-Минасова С. Г. Служебные слова в научном дискурсе: между грамматикой, семантикой и стилистикой // Вопросы современной лингвистики. 2025. № 5. С. 40–50. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-5-40-50>

Original research article

FUNCTION WORDS IN SCIENTIFIC DISCOURSE: BETWEEN GRAMMAR, SEMANTICS AND STYLISTICS

L. Polubichenko*, S. Ter-Minasova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author, e-mail: lpolubichenko@mail.ru

Received by the editorial office 16.09.2025

Accepted for publication 23.09.2025

Abstract

Aim: to determine whether the norms of usage of functional parts of speech (conjunctions, articles, particles, prepositions) are complied with in contemporary English-language scientific articles and to what extent their presumed violation hinders comprehension of the text.

Methodology. A corpus of biomedical research articles was compiled using random sampling from international English-language journals. Using continuous sampling, violations of the rules for the use of conjunctions, articles, particles and prepositions were identified in the articles and, where possible, correlated with the grammar rules of the authors' native languages.

Results. The research demonstrates that the quality of English in scientific publications is adversely affected by its pluricentricity and fragmentation of norms. For scientists who are non-native speakers of English, the main difficulty lies in complying with British-American grammar norms, while native speakers often violate stylistic norms of scientific discourse. It has been proved that, of all function words, the incorrect use of conjunctions most distorts the semantics of the text, which is particularly characteristic of Chinese scientists due to the interfering influence of their native language.

Research implications. The research makes it clear that the gap between the theory of World Englishes and the practice of teaching English as an international language of science should be bridged as soon as possible, because teaching academic writing is unfeasible without clearly understanding what grammar standards and teaching model to follow.

Keywords: articles, scientific discourse, pluricentricity of the English language, prepositions, function words, functional parts of speech, conjunctions

For citation:

Polubichenko, L. V. & Ter-Minasova, S. G. (2025). Function words in scientific discourse: between grammar, semantics and stylistics. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 5, 40–50. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-5-40-50>

Введение

Вопрос о членении словарного состава языка на части речи с их дальнейшим делением на знаменательные и служебные слова до сих пор относится к до конца не решённым в лингвистике из-за кардинальных различий между языками разных типов, а также ввиду несовпадения подходов к решению этого вопроса представителями разных лингвистиче-

ских школ¹. Тем не менее большинство учёных сходятся в том, что к служебным частям речи (служебным словам) следует отнести по крайней мере следующие лексические единицы, «не называющие явлений действительности, а указывающие на отношения, существующие между этими

¹ См.: Части речи // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 578–579.

явлениями», то есть обозначающие грамматические значения и обслуживающие знаменательные части речи¹: предлоги, союзы, частицы и артикли².

Постановка проблемы

На материале около 100 научных статей, опубликованных в последние 5 лет на английском языке в ведущих международных журналах естественно-научного профиля³, было выявлено, что служебные слова при ближайшем рассмотрении оказываются, во-первых, весьма существенным элементом текста, обеспечивающим связность и понятность речи, а во-вторых, представляют значительную сложность для освоения не только неносителями, но и носителями языка. Как ни удивительно, но разнообразные нарушения норм английского языка, сложившихся в Великобритании, США и других странах так называемого «внутреннего круга» (в терминологии Б. Качру [1]), в использовании служебных частей речи настолько распространены в международном научном дискурсе, что нередко обнаруживаются даже на страницах серьёзных научных журналов, индексируемых в ведущих наукометрических базах

данных Scopus и Web of Science, несмотря на всю строгость требований, предъявляемых журналами к качеству английского языка, и предоставляемые неносителям языка бесплатные и платные услуги по редактированию и переводу текстов. Таким образом, ошибки, все-таки проникающие в англоязычные публикации в престижных международных журналах – а тем более регулярно повторяющиеся несмотря на все барьеры и фильтры – можно считать показательными и заслуживающими внимания как лингвистов, так и преподавателей английского языка.

Союзные средства: сочинительные и подчинительные союзы и союзные слова

Проанализированный материал даёт основания полагать, что из всех служебных слов наиболее искажает семантику текста неправильное использование союзных средств, особенно характерное для пишущих по-английски китайских учёных из-за интерферирующего влияния родного языка. Дело в том, что для синтаксиса китайского языка характерно так называемое паратактическое предложение (англ. run-on sentence), представляющее собой «уникальную особенность, отличающую китайский язык от индоевропейских языков» [2, с. 92]: паратактическое предложение состоит из «нескольких клауз или словосочетаний, между которыми отсутствуют как связующие слова, так и точки, указывающие на завершение мысли» [2, с. 88-89], а всё единство держится только на семантической корреляции между «конstituентами предложения» [2, с. 90], которая «выводится на основе контекстуальных рассуждений» [2, с. 92]. Неудивительно поэтому, что в статьях китайских учёных нередко наблюдается пропуск союзных средств (вставлены нами в квадратных скобках), способный полностью обесмыслить научный текст:

– *Similarly, in SR, we identified 56 patients originally considered to be high-risk in receiv-*

¹ См.: Служебные слова // Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов; изд. 5-е, испр. и дополн. Назрань: Изд-во «Пилигрим», 2010 [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-lingvistics-dict.slovaronline.com/3818-служебные%20слова> (дата обращения: 15.09.2025).

² См.: Служебные слова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 472.

³ В целях экономии места конкретные статьи, послужившие источниками примеров, указываться не будут. Ограничимся перечислением международных научных журналов, где они были опубликованы: *Advanced Agrochem, Agronomy, Annals of Palliative Medicine, Biochimica et biophysica acta. Reviews on cancer, Briefings in Bioinformatics, Cardiovascular Diagnosis and Therapy, Cell, Chinese clinical oncology, Gastroenterology, Genes, Hepatobiliary surgery and nutrition, IEEE Transactions on Medical Imaging, International journal of surgery, Journal of Biomaterials and Nanobiotechnology, Journal of Nanobiotechnology, Liver cancer, Nature Communications, The Annals of Blood.*

ing SR **[who]** were suggested to be low-risk in receiving RFA.

– However, for patients **[who]** respond poorly to RFA, other treatment modalities ... may be applied.

– Patients with locally advanced pancreatic cancer underwent combination treatment in which percutaneous cryoablation was the main option **[that]** had median survival of 16.2 mo,

– Bleeding has been considered an unusual complication in RF ablation, due to heat-based ablation modalities **[that]** cause profound vascular thrombosis.

Встречаются и обратные случаи использования союза или союзного слова там, где в английском предложении его быть не должно, например:

– Currently, we recommend **that** the usage of the same kit and the detection in the same lab when acquiring CA19-9 kinetics.

– Through degranulation, platelets exhibit high levels of membrane surface molecules and adhesion factors, **which** enabling them to bind to various immune cells.

Что же касается более тонких нюансов употребления относительных местоимений, выполняющих союзные функции, таких, в частности, нюансов, как разграничение *which* и *that* и употребление с ними предлогов или правильная расстановка запятых в ограничивающих (restrictive / identifying / defining) и неограничивающих (non-restrictive / non-identifying / non-defining) определительных придаточных, то они вызывают затруднения практически у всех носителей английского языка. Ошибки в их употреблении, особенно если они сопровождаются ещё какими-то грамматическими погрешностями, иногда серьёзно препятствуют пониманию текста. Например:

– Chemical oxyfertilization consists of ~~in~~ the application of peroxide-based compounds, **which** release oxygen during the decomposition process.

– There has been a higher increase in early and late apoptosis values in the group **that** ozone was applied in the first 3 hours.

– South Korean researchers have developed a nano-DNA barcode system, **which have a** specific nano particles adhere products.

Говоря о союзных средствах, нельзя обойти вниманием и сочинительные союзы, трудности с употреблением которых в научном дискурсе переводят обсуждение проблемы из грамматической и семантической в стилистическую плоскость. Дело в том, что из одного пособия по стилистике английской письменной речи в другое кочуют рекомендации не начинать предложение с сочинительных союзов, в особенности с *but*, *and* и *so*, перешедшие уже в разряд профессиональной мифологии. На сайте Merriam-Webster.com, имеющем кроме словаря ещё и раздел “Grammar & Usage”, можно найти любопытные факты из истории запретов на использование FANBOYS (мнемонический приём для запоминания сочинительных союзов английского языка: *For*, *And*, *Nor*, *But*, *Or*, *Yet*, *So*) и их нарушения¹. Тем не менее, несмотря на все старания, с точностью установить источник этих запретов не удаётся, хотя соответствующие рекомендации упомянуты как стойкое убеждение (a persistent belief) уже классиком английской лексикографии Г. У. Фаулером в словаре “Modern English Usage”, первое издание которого увидело свет практически 100 лет назад – в 1926 г., и уже там они характеризуются как безосновательные и игнорируемые лучшими авторами на протяжении многих веков². Не менее известный британский лексикограф Эрик Парtridge в справочнике по правильному английскому словоупотреблению “Usage and Abusage”, опубликованном в 1947 г. и с тех пор регулярно переиздававшемся, хотя и не рекомендует начинать предложения с союза *and*,

¹ См.: Is it ever okay to start a sentence with 'and'? FANBOYS might not get you far [Электронный ресурс] // Merriam-Webster : [сайт]. URL: <https://www.merriam-webster.com/grammar/words-to-not-begin-sentences-with> (accessed: 15.09.2025).

² Burchfield R. W., Fowler H. W. The New Fowler's Modern English Usage; 3rd Edition. Oxford University Press, 2000. P. 52, 121.

совершенно справедливо отмечает, что такое его использование вполне оправдано, «когда необходимо особо выделить какое-то дополнение к сказанному или эффектно завершить перечисление» (its use is justified only when a very effective addition is desired or when an arresting accumulation is to be concluded)¹. Из приведённых комментариев этих известных филологов очевидно, что употребление сочинительных союзов в начале предложения представляет собой мощное средство экспрессивного синтаксиса, о чём наглядно свидетельствуют и многочисленные примеры такого их использования, содержащиеся в упомянутых выше лексикографических изданиях.

Ряд исследований последнего времени, в том числе проведённых методами корпусной лингвистики, подкрепляют сделанные ранее выводы дополнительными примерами и статистикой. Так, например, установлено, что абсолютное большинство не просто предложений, а абзацев романа Моэма «Театр» начинаются с союза [3]. По данным Британского национального корпуса, частотность инициального *but* составляет 28% от всех случаев употребления этого союза в материалах корпуса, *for* – 20%, а инициального *and* – 4% [4, с. 35]. Приводимый материал свидетельствует о том, что данное средство экспрессивного синтаксиса оказывается востребованным и весьма эффективным в разговорном, художественном и публицистическом стилях речи. Его использование, как свидетельствует специальное исследование, может быть вполне оправданным и в текстах представителей гуманитарных и социальных наук – при сознательном и дозированном употреблении [5]. В современном же естественно-научном дискурсе, где не предполагается слишком явное проявление эмоций и повышенная выразительность речи, все средства экспрессивного синтаксиса,

включая и данное, воспринимаются по большей части как неуместные. Соответственно, вместо сочинительных союзов в позиции начала предложения используются обычно менее частотные в разговорной речи и потому более формальные союзные средства, обозначаемые в английском языке разными терминами – conjunctive adverbs, linking adverbs, discourse markers, discourse linkers, linking adverbials и др.: *but* рекомендуется заменять на *however* или *nevertheless*, *and* – на *moreover*, *furthermore* или *in addition*, а *so* – на *therefore*, *thus*, *hence* или *consequently*.

Судя по собранному материалу, стилистические нюансы функционирования служебных слов в научном дискурсе легко ускользают от внимания не только носителей английского языка, но и тех, для кого он является родным. В результате в журналах естественно-научной тематики встречаются статьи, в которых начинающиеся с сочинительных союзов предложения или столь же характерное для разговорной речи, особенно американской, употребление слова *like* не в качестве предлога (*developments like this; they taste like water*), а как союза вместо *as* (*Swim transformer introduces multi-scale information like a CNN model does*), в совокупности с использованием парцелляции, включением в текст разговорной лексики (*a lot of, lots of, hold on* и др.) и сокращённых форм глаголов (*it's, isn't, wasn't, can't* и др.) придают естественно-научному тексту не характерное для него разговорное звучание и излишнюю экспрессию.

Кстати сказать, «союзные наречия», «дискурсивные маркеры» и т. д. (см. выше), считающиеся более подходящими союзными средствами, чем сочинительные союзы, для присоединения в научном дискурсе целых предложений, тоже не так однозначны в стилистическом плане. Хорошим примером может служить слово *besides*, которое предлагается использовать вместо инициального *and*, что и делается во многих рассмотренных

¹ Partridge E. Usage and Abuse: A Guide to Good English. London: Lowe & Brydone, 1970. P. 34.

нами статьях, но делается часто автоматически, без учёта оттенков его значения и стилистической коннотации. Результаты нескольких подробных исследований этого слова, в том числе на обширном материале языковых корпусов, а также заинтересованное его обсуждение в десятках блогов, позволяют сделать выводы о том, что *besides*, во-первых, не просто нейтрально добавляет к уже перечисленному ещё один равный по значимости аргумент (функция союза *and*), а приводит аргумент решающий, после которого остаётся только закрыть дискуссию; во-вторых, такое употребление этого слова характерно опять же для неформальной, разговорной речи, а не для научного стиля; наконец, перечисленные нюансы функционирования *besides* практически не отражены в словарях, а в учебниках для изучающих язык иностранцев (речь шла о китайских школьниках) синонимичные союзные средства обычно предлагаются для заучивания списком, без комментариев [6; 7].

Для полноты картины той сложности, которую на самом деле представляет – особенно для неносителей английского языка – корректное и эффективное использование в научном тексте служебных слов, приведённый анализ союзного наречия *besides* следует дополнить хотя бы упоминанием о том, что у него существует омоним – предлог, который, в точности как русский предлог *кроме*, несёт два прямо противоположных значения: *There's no one here besides (= except) me* и *She wants to learn other languages besides (= in addition to) English and French*¹. Кроме того, у предлога *besides* есть ещё и паронимическая пара – предлог *beside* со значением «возле, рядом»: *She sat beside (= next to) him during dinner*². Хотя в исследо-

ванном материале примеров ошибочного употребления этих предлогов обнаружено не было, напоминание об их существовании показалось необходимым как иллюстрация широкой сети полисемантических, омонимических и паронимических связей, пронизывающих все категории служебных частей речи в английском языке в его продвижении к аналитизму.

Артикли

Переходя к рассмотрению ещё одной сложной категории служебных слов – артиклей, сразу отметим, что их ненормативное использование, хотя и отвлекает, раздражает, а иногда даже сбивает в первый момент с толку, всё же не способно полностью затемнить семантику текста, серьёзно исказив или полностью уничтожив связи между его компонентами, как это иногда происходит при неправильном употреблении или опущении союзных средств.

Учёные, родные языки которых принадлежат к категории безартиклевых, как, например, русский или китайский, неизбежно совершают ошибки в употреблении артиклей, и некоторые из них, удивительным образом преодолев сито редактуры, попадают на журнальные страницы. Нет смысла останавливаться на наиболее распространённых случаях использования нулевого артикля вместо предписываемых правилами и логикой развития ситуации определённого или неопределённого артиклей (*Huelva was [the] first area of strawberry production in the European Union; deviating from [the] observed values; in [the] Ming dynasty; [The] Pan-genome refers to the totality of genome sequences existing in one studied species; [the] majority of the patients; while [the] rest of the gene was uncharacterized; [The] Results showed that; may be due to [the/a] high level of lignification* и пр., и пр.): это хрестоматийные примеры нарушения тех правил, которые, при желании, легко найти в любом грамматическом справочнике. Сосредоточимся на контекстах, не пред-

¹ The difference between “beside” and “besides” [Электронный ресурс] // The Britannica Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.britannica.com/dictionary/eb/qa/difference-between-beside-and-besides-preposition-adverb> (дата обращения: 13.09.2025).

² Там же.

ставленных обычно в грамматиках английского языка, но весьма типичных для естественно-научного дискурса.

В первую очередь речь идёт об употреблении артиклей с буквенно-цифровыми обозначениями различных объектов, помещёнными в пре- и постпозицию по отношению к называемому объекту существительному, а также и совсем без него. В таких ситуациях самым правильным для неносителя языка решением, по-видимому, является обращение к статьям аналогичной тематики, написанным носителями языка, и составление «шпаргалки», которая для нашего случая могла бы выглядеть следующим образом:

1. *the E1b1b haplogroup, the J2 paternal haplogroup, the HVR2 test, the X2 clade, the X2 haplotypes, etc.*

2. *haplogroup HV was grouped with haplogroup V, subhaplogroup U5b1b1 was placed in subclade XVIII, etc.*

3. *J1 and J2 have been distinct from each other for about 30,000 years, H1 and H3 are the most common subclades, the presence of X2a in North America, E1b1b did not arrive in Europe until approximately 10,000 years ago, etc.*

Практически не освещаются в грамматиках английского языка и разнообразные случаи использования артиклей с существительными, выполняющими роль приложений, указывающих на род занятий, должность или звание человека (в нашем случае – учёного) и помещаемых либо перед, либо после его имени. Из-за происходящих в этой сфере употребления артиклей изменений затруднения здесь испытывают уже не только носители других языков, но и те, для кого английский является родным, о чём свидетельствуют бурные дискуссии в блогах, в том числе и в профессиональных, лингвистических. В частности, известный англо-американский лингвист Джеффри Пуллум разместил в своём блоге *Language Log*, запущенном в 2003 г. совместно с коллегой Марком Либерманом, пост на

эту тему¹, где проанализировал подобные случаи на примере романов Дэна Брауна, в которых фигурируют словосочетания *renowned curator Jacques Saunière, physicist Leonardo Vetra, geologist Charles Brophy*. Высказанные в ходе разных дискуссий мнения носителей языка можно суммировать следующим образом:

– существительные, указывающие на профессию человека и поставленные перед его именем, не являются его титулом (в отличие от таких слов, как *President, Professor, Officer, Doctor* или *Cardinal*, традиционно употребляемых в качестве приложений с нулевым артиклем) и, соответственно, должны использоваться либо с определённым, либо с неопределённым артиклем в зависимости от степени известности лица, о котором идёт речь;

– то же относится и к использованию подобных приложений в постпозиции;

– практика употребления с нулевым артиклем приложений типа *scientist, physicist, microbiologist, engineer* и пр., получивших название *false titles* (ложные титулы), пришла из медиадискурса, где её можно оправдать стилистическими соображениями, точнее – из американского медиадискурса, совсем конкретно – из журнала “Time”, но даже и в медиапространстве единства по её поводу нет, и редакторы газеты “New York Times”, например, предпочитают придерживаться устоявшихся норм².

Тем не менее, сегодня, независимо от национальной принадлежности издания, в рассчитанных на массовую аудиторию научно-популярных публикациях приложения такого рода в препозиции в основном оформляются именно как ложные титулы:

¹ Pullum G. K. Renowned author Dan Brown staggered through his formulaic opening sentence [Электронный ресурс] // Language Log : [сайт]. URL: <http://itre.cis.upenn.edu/~myl/language-log/archives/001628.html> (дата обращения: 13.09.2025).

² Maddox M. Apposition and Anarthrous Premodifiers [Электронный ресурс] // Daily Writing Tips : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3RFoAS> (дата обращения: 13.09.2025).

– In 2023, **geologist and poet Forrest Gander** embarked on a journey;

– ... writes **environmental journalist Jon Christensen**;

– **British particle physicist Mark Thomson** has been named as the next leader of CERN и т. д.

В постпозиции артикли с приложениями гораздо чаще по-прежнему используются по обычным правилам: в случае определённой, единственной в своём роде позиции – определённый артикль, в иных случаях – неопределённый:

– ... says **Melanie Robinson, the global climate director at the World Resources Institute**, a non-profit research organization based in Washington DC;

– Particle physicist **Mark Thomson, the next director-general** of Europe's particle-physics laboratory CERN, will face major challenges;

– Study co-author **Dawei Zhang, a neuroscientist then at Harvard Medical School in Boston, Massachusetts**, and his colleagues focused on ...;

– ... **Zhang, a plant geneticist at the Chinese Academy of Agricultural Sciences** in Beijing;

– **Yanggu Shi, a senior scientist at Arraystar**, says that about 70% of microarray predictions hold up и мн. др.

Однако и в эту структуру постепенно проникает тенденция оформлять приложения с нулевым артиклем как ложные титулы, например:

– ... said **University of Cambridge paleontologist Guillermo Navalón, co-lead author of the study** published on Wednesday in the journal Nature;

– ... says **Jennifer French, executive director of Neurotech Network**, a patient advocacy and support organization in St. Petersburg, Florida;

– Radio astronomer **Frank Drake, then director of the observatory**, was tasked with commemorating what was essentially a new instrument и др.

Частицы и предлоги

Выделение частиц в самостоятельную служебную часть речи представляет большую сложность ввиду их тесной категориальной связи с другими – причём по большей части знаменательными (наречием, прилагательным, существительным) – частями речи и их широкого функционального диапазона, в результате чего лингвисты, в том числе и лексикографы, слишком часто расходятся во взглядах на эту категорию служебных слов [8]. Кроме того, основная задача частиц, состоящая в придании полнозначным словам различных смысловых оттенков, в выделении, усилении, уточнении сказанного, обуславливает их преимущественное использование прежде всего в разговорном стиле речи. Соответственно, в проанализированных текстах научного дискурса частицы были мало заметны и, насколько можно судить, не доставляли трудностей пишущим на английском языке учёным.

Что же касается предлогов, то преподавателям английского языка хорошо известно, как трудно даётся их правильное использование изучающим язык студентам. Поэтому можно только удивляться, что ошибки в употреблении предлогов в изученных статьях международного уровня встречались нечасто и, в целом, правильному пониманию текста не препятствовали: *consist on* (вместо *in* – в нашем конкретном случае, хотя, как известно, могло бы быть и *of*), *reply on* (вместо *to*), *in regards of* (вместо *in regard to*, *with regard to*), *confined on* (вместо *to*), *in [a] large scale* (вместо *on*), *applicable for* (вместо *to*), *clues for* (вместо *to*), *in combination of* (вместо *with*), *related with* (вместо *to*) и некоторые другие.

Заключение

В заключение подытожим изложенное и выскажем несколько соображений общего характера.

Служебные слова с их основной функцией указания на отношения, существующие между явлениями действительно-

сти, обозначаемыми знаменательными частями речи, передают грамматические значения, являясь, таким образом, составной частью грамматики. Ещё с советских времён в российской традиции преподавания иностранных языков – и прежде всего, английского из-за фактически полного отсутствия прямых контактов с носителями языка – вместе с грамматико-переводным методом утвердился и десятилетиями господствовал грамматический перфекционизм, в отличие от характерного для западного подхода прагматизма [9, с. 30]. Мы и до сих пор уделяем грамматике первостепенное внимание на всех ступенях образования, включая вузовский курс иностранного языка. На практике же нередко оказывается – и это подтверждается современными данными корпусной лингвистики, – что грамматические явления, на освоение которых на занятиях тратилось немало времени, либо вообще практически не представлены в научном дискурсе, либо особенно не влияют на правильное понимание научного текста, что иллюстрируют и результаты настоящего исследования, где из всех рассмотренных служебных слов по-настоящему критичным для понимания текста оказывается правильное использование не предлогов или артиклей, а союзных средств.

Из сказанного не следует, конечно, что в вузовском курсе английского языка можно пренебречь изучением артиклей или предлогов. Просто принцип функциональности языка как средства общения требует настройки процесса обучения, включая регламентацию временных и трудовых затрат на освоение конкретных аспектов языка, под дисциплинарную специализацию обучаемых (лингвистика / иные гуманитарные специальности / естественные науки / точные и технические науки) и характер общения, к которому они готовятся (в устной или письменной форме, официальный или неформальный характер) [10, с. 164-165]. Так, даже в рамках интересующего нас в

первую очередь научного общения требования, предъявляемые к правильности английского языка, например, устного доклада на конференции будут существенно менее строгими, чем те, которым должны соответствовать письменные научные тексты. Исследовательские статьи, публикуемые в международных научных журналах, несомненно относятся к одной из наиболее ответственных социально-коммуникативных сфер письменного общения, которое носит официальный регламентированный характер, предполагающий неукоснительное соблюдение в том числе и норм языка, на котором это общение происходит. По понятным причинам неносители языка, тем более если это не лингвисты, в подавляющем своём большинстве обеспечить требуемый уровень нормативности языка своего текста не могут; но, если публикация осуществляется в серьёзном рецензируемом журнале международного уровня, за нормативность языка отвечает обычно коллектив редакторов, тогда как автор статьи несёт ответственность за чёткость выражения своих мыслей и понятность текста, что обеспечивается, как мы могли убедиться, в том числе и правильным употреблением союзных средств.

Таким образом, по результатам проведённого анализа, обнаружившего многочисленные нарушения норм употребления служебных слов английского языка в публикациях из известных научных журналов, закономерно встаёт вопрос, почему их редакторы так плохо справляются со своей задачей. Одним из возможных ответов на него является предположение, что в условиях плюрицентричности глобального английского языка, существующего сегодня в многочисленных национальных вариантах – так называемых *World Englishes* [9, с. 82-89] – со своими собственными нормами, на всех уровнях языка отступающими, иногда значительно, от того, что принято считать стандартным английским стран «внутреннего круга», редакторы международных

журналов могут и сами не являться носителями этого стандарта и не замечать отступлений от него [10, с. 167-168].

При таком положении дел вузовские преподаватели английского языка оказываются в сложной ситуации утраты в своей деятельности необходимых ориентиров в виде модели обучения, которой на уровне магистратуры и аспирантуры обычно служили научные статьи из последних номеров ведущих международных журналов по профилю профессиональной специализации студентов.

Научным статьям последнего времени недостаёт представления о грамматическом стандарте, без которого невозможно преподавание языка для специальных целей и в особенности академического письма [11, с. 123-124]. Преодоление разрыва, образовавшегося между быстро развивающейся теорией плюрицентричности английского языка и практикой его преподавания как международного языка науки, становится, таким образом, насущной задачей для международного академического сообщества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Kachru B. B. World Englishes and applied linguistics // *World Englishes*. 1990. Vol. 9. Iss. 1. P. 3–20. DOI: 10.1111/j.1467-971X.1990.tb00683.x.
2. Ван Цуй. Анализ китайских паратактических предложений и их перевода на русский язык // *Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*. 2024. Т. 17. № 3. С. 86–105. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-86-105.
3. Петрова О. Л. Синтаксические приёмы актуализации высказывания в художественном тексте // *Фундаментальные исследования*. 2015. № 2-18. С. 4088–4092.
4. Куралева Т. В., Вахрамеева А. С. Сочинительная и подчинительная связь в английском языке: точки пересечения // *Научный диалог*. 2016. № 1 (49). С. 32–42.
5. Bell D. M. Sentence-Initial *And* and *But* in Academic Writing // *Pragmatics*. 2007. Vol. 17. Iss. 2. P. 183–201. DOI: 10.1075/prag.17.2.01bel.
6. Yeung L. Use and misuse of ‘besides’: A corpus study comparing native speakers and learners of English // *System*. 2009. Vol. 37. Iss. 2. P. 330–342. DOI: 10.1016/j.system.2008.11.007.
7. Leedham M., Cai G. Besides ... on the other hand: using a corpus approach to explore the influence of teaching materials on Chinese students’ use of linking adverbials // *Journal of Second Language Writing*. 2013. Vol. 22. Iss. 4. P. 374–389. DOI: 10.1016/j.jslw.2013.07.002.
8. Савельева Л. А. Поликатегориальность частиц в английском языке // *Вестник Башкирского университета*. 2018. Т. 23. № 2. С. 553–559.
9. Тер-Минасова С. Г. *Challenges of Intercultural Communication: A View from Russia: курс лекций по дисциплине «Лингвистика и межкультурная коммуникация»*. М.: ГУП, 2023. 178 с.
10. Полубиченко Л. В. Английский как международный язык науки: вариативность, нормирование, стандартизация // *Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке*. 2022. Т. 19. № 1. С. 162–171. DOI: 10.31079/1992-2868-2022-19-1-162-171.
11. Полубиченко Л. В. Английский язык для научно-публикационных целей в условиях плюрицентричности языка // *Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики*. 2022. № 1 (37). С. 116–126.

REFERENCES

1. Kachru, B. B. (1990). World Englishes and applied linguistics. In: *World Englishes*, 9 (1), 3–20. DOI: 10.1111/j.1467-971X.1990.tb00683.x.
2. Wang, Cui (2024). An analysis of Chinese paratactic sentences and their translation into Russian. In: *Lomonosov Translation Studies Journal*, 3, 86–105. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-86-105 (in Russ.).
3. Petrova, O. L. (2015). Syntactic means of actualizing the utterance in the works of belles-lettres. In: *Fundamental Research*, 2-18, 4088–4092 (in Russ.).
4. Kuraleva, T. V. & Vakhrameyeva, A. S. (2016). Coordinating and subordinating relations in English language: meeting points. In: *Scientific Dialogue*, 1 (49), 32–42 (in Russ.).

5. Bell, D. M. (2007). Sentence-Initial *And* and *But* in Academic Writing. In: *Pragmatics*, 17 (2), 183–201. DOI: 10.1075/prag.17.2.01bel.
6. Yeung, L. (2009). Use and misuse of ‘besides’: A corpus study comparing native speakers and learners of English. In: *System*, 37 (2), 330–342. DOI: 10.1016/j.system.2008.11.007.
7. Leedham, M. & Cai, G. (2013). Besides ... on the other hand: using a corpus approach to explore the influence of teaching materials on Chinese students’ use of linking adverbials. In: *Journal of Second Language Writing*, 22 (4), 374–389. DOI: 10.1016/j.jslw.2013.07.002.
8. Savelyeva, L. A. (2018). Multi-categoriality of particles in the English language. In: *Bulletin of Bashkir State University*, 23 (2), 553–559 (in Russ.).
9. Ter-Minasova, S. G. (2023). *Challenges of Intercultural Communication: A View from Russia: a course of lectures on the subject “Linguistics and Intercultural Communication”*. Moscow: Federal State University of Education publ.
10. Polubichenko, L. V. (2022). English as an international language of science: variability, norms and standards. In: *The Humanities and Social Studies in the Far East*, 19 (1), 162–171. DOI: 10.31079/1992-2868-2022-19-1-162-171 (in Russ.).
11. Polubichenko, L. V. (2022). Pluricentric English used for research publication purposes. In: *Proceedings of National Association of Applied Linguistics*, 1 (37), 116–126 (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Полубиченко Лидия Валериановна (г. Москва) – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова; <https://orcid.org/0000-0002-3462-1812>; e-mail: lpolubichenko@mail.ru

Тер-Минасова Светлана Григорьевна (г. Москва) – доктор филологических наук, профессор, президент-основатель факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова; <https://orcid.org/0000-0002-4274-6674>; e-mail: president@ffl.msu.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Lydia V. Polubichenko (Moscow) – Dr. Sci. (Philology), Prof., Departmental Head, English Department for Science Students, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; <https://orcid.org/0000-0002-3462-1812>; e-mail: lpolubichenko@mail.ru

Svetlana G. Ter-Minasova (Moscow) – Dr. Sci. (Philology), Prof., Founding President, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; <https://orcid.org/0000-0002-4274-6674>; e-mail: president@ffl.msu.ru